



Erfolgreich dolmetschen bei Behörden und Gerichten

In Zusammenarbeit mit HEKS Linguadukt Aargau/Solothurn

Dolmetschen bei Behörden und Gerichten

Einordnung

Das Modul «Dolmetschen bei Behörden und Gerichten» ist durch INTERPRET, die schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln, anerkannt.

Das Modul bietet eine qualifizierte Weiterbildung an für Dolmetschende, die in den Bereichen Justiz (Gerichte), Polizei, Staatsanwaltschaft, Migration und weiteren Behörden tätig sind.

Es ist eines der Wahlmodule, welche für die Zulassung zur Berufsprüfung zum Erwerb des eidgenössischen Fachausweises für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln anerkannt ist.

Handlungskompetenz der erfolgreichen Absolventinnen und Absolventen des Moduls

In Kenntnis der Strukturen und Abläufe sowie im Bewusstsein der eigenen Rolle dolmetschen die erfolgreichen Absolventinnen und Absolventen des Moduls in behördlichen und gerichtlichen Verfahren.

Es unterrichten erfahrene Richterinnen, Polizisten, Gerichts- und Behörden-dolmetscherinnen sowie Asyl- und Migrationsexperten.

Kursziele

Die Teilnehmenden

- erwerben Grundkenntnisse im Straf- und Zivilrecht sowie im Asyl- und Ausländerrecht
- lernen die gesetzestypischen Terminologien kennen, die auf diesen Fachgebieten wichtig sind
- üben sehr praxisnah verschiedene Dolmetschetechniken wie Konsekutivdolmetschen, Notizentechnik, Mnemotechnik und Ab-Blatt-Dolmetschen
- erarbeiten sich viele praktische Tipps für die Vorbereitung eines Einsatzes wie eine Mustersammlung von zu übersetzenden Texten, ein Fachglossar und vieles mehr
- können innerhalb der vorgegebenen Grenzen selbstbewusst und in Übereinstimmung mit den berufsethischen Grundsätzen auftreten und handeln

Kursinhalte

- Grundkenntnisse des Strafgesetzbuches (StGB), der Strafprozessordnung (StPO), des Zivilgesetzes (ZGB 2. Teil: Das Familienrecht mit Kinds- und Erwachsenenschutz), der Zivilprozessordnung (ZPO), des Asyl- und Ausländerrechts
- Strukturen und Abläufe bei behördlichen und gerichtlichen Verfahren (Anhörungen und Befragungen bei Asylverfahren, Einvernahmen bei der Polizei, Staatsanwaltschaft, Scheidungsverfahren etc.)

- Möglichkeiten und Grenzen der Dolmetscherrolle bei Behörden und Gerichten
- Berufskodex
- Juristische Aspekte im Zusammenhang mit der Dolmetschtätigkeit bei Behörden und Gerichten
- Rechtsbelehrungen
- Berufspflichten des Dolmetschers
- Fachterminologie
- Techniken des Konsekutivdolmetschens, Notizentechnik, Mnemotechnik und Ab-Blatt-Dolmetschen
- Vorkehrungen zum Selbstschutz und zur eigenen Sicherheit
- Emotionale Abgrenzung und Strategien zur Verarbeitung von emotional belastenden Einsätzen

Zielgruppe und Zulassungsbedingungen

Erfahrene Dolmetscherinnen und Dolmetscher, welche bei den Dienststellen des Justiz- und Sicherheitsdepartementes (Polizei und Staatsanwaltschaft), den Gerichten des Kantons Aargau oder bei weiteren kantonalen Dienststellen gemeldet sind (Polizei, Staatsanwaltschaft, Migrationsamt, Straf- und Zivilgerichte) oder das Zertifikat Interpret abgeschlossen haben.

- Deutschkompetenzen, mindestens entsprechend dem Niveau C1 des europäischen Referenzsystems
- Die Möglichkeit, fünf Einsätze als Gerichts- und Behördendolmetscherin oder -dolmetscher zu absolvieren

Die Dolmetschenden sind neutral und halten zu allen Parteien die gleiche professionelle Distanz.

Anmeldefrist

Bis spätestens 20. November 2018

Kursdaten und -zeiten

9.15–13 Uhr und 14–16.45 Uhr

- 25.01.2019
- 08.02.2019
- 22.02.2019
- 08.03.2019
- 22.03.2019
- 05.04.2019
- 26.04.2019
- 10.05.2019

Besuch einer Gerichtsverhandlung, Datum noch offen (½ Tag)

Lernzeit

45,5 Std. Seminarzeit

51,5 Std. selbstständige Lernzeit

97 Std. Total Lernzeit

Neu

Im Kurs ist eine mündliche Prüfung integriert, die Fachwissen und Dolmetschsprache prüfen.

Modulzertifikat

Die Teilnehmenden erhalten ein Modulzertifikat. Dieses gilt bei der Zulassung zur Berufsprüfung für interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde als äquivalent zum Modul 4 des INTERPRET-Systems.

Gruppengrösse

15–18 Teilnehmende

Kursort

Reformierte Kirchgemeinde Aarau
Bullingerhaus, Jurastrasse 13
5000 Aarau

Kosten

Fr. 970.– Kurskosten plus Fr. 180.–
Prüfungskosten, Fälligkeit auf Kursbeginn
Für Anmeldungen bis Ende August:
Fr. 100.– Frühbuchungsrabatt

Neu

- Verlängerung des Lernprozesses durch die Bereitstellung von Lernmaterialien schon im Vorfeld des Präsenztages
- elektronische Plattform für den Austausch unter den Studierenden
- digitales Arbeitsbuch mit integriertem Lerntagebuch
- Infografik mit Überblick

Ausbildungsleitung

Caritas Schweiz
Fachstelle Integration
Simone Bühler
Adligenswilerstrasse 15
6002 Luzern

Auskunft

Nazmi Kurtaj / Simone Bühler
Telefon 041 419 23 63
E-Mail dolmetschen@caritas.ch



In Zusammenarbeit mit HEKS Linguadukt Aargau/Solothurn

Caritas Schweiz

Adligenswilerstrasse 15
Postfach
CH-6002 Luzern

Telefon: +41 41 419 22 22
Telefax: +41 41 419 24 24
E-Mail: info@caritas.ch

Internet: www.caritas.ch
Postkonto: 60-7000-4

Das Richtige tun
Agir, tout simplement
Fare la cosa giusta

Anmeldeformular

Modul 4, Kurs Aarau 25.1. bis 10.5.2019

Vorname

Name

Adresse

Geburtsdatum

Dolmetschsprache/n

Geschlecht weiblich männlich

Telefon

E-Mail

Gemeldet bei der Aargauer Polizei oder andere Dienststelle in der Region seit:

Zusätzlich gemeldet bei folgender Vermittlungsstelle:

Falls ich meine Deutschsprachkenntnisse (mindestens Niveau C1 des europäischen Referenzsystems) nicht mit einem entsprechenden Diplom nachweisen kann, bin ich bereit, einen online-Sprachtest durchzuführen:

Ja

Ich habe die Möglichkeit, fünf Einsätze als Behörden- und Gerichtsdolmetscherin oder Dolmetscher zu absolvieren:

Ja Nein

Bis jetzt absolvierte Stunden als Dolmetscherin oder Dolmetscher:

_____ h (auf Stunden genau)

Kosten:

Fr. 970.– Kurskosten plus Fr. 180.– Prüfungskosten, Fälligkeit auf Kursbeginn

Für Anmeldungen bis Ende August: Fr. 100.– Frühbuchungsrabatt

Auf Wunsch in 3 Raten zahlbar: Ja

Weiterbildungsgutschein:

Betrag: Fr. _____ Gutscheincode: _____



Beilagen:

- Sprachkenntnisse Deutsch C1 (Kopie Sprachdiplom)
- evtl. Zertifikat Interpret

Bitte Anmeldung mit allen Kopien bis spätestens **20. November 2018**
zurückschicken an:

Caritas Schweiz, Fachstelle Integration
Sofia Alija
Adligenswilerstrasse 15
6002 Luzern

oder per E-Mail an: dolmetschen@caritas.ch

Bitte alle verlangten Papiere in einem PDF zusammenfassen. Ihre Daten werden vertraulich behandelt.

Ort, Datum

Unterschrift

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, das Reglement gelesen zu haben (www.caritas.ch).